

Chronique

• La foire du livre

La septième foire internationale du livre de Téhéran a réuni, du 2 au 13 mai 1994, quelque 730 éditeurs iraniens et plus de 520 éditeurs étrangers, qui ont exposé plus de 63 000 titres, dont 35 000 en langues étrangères.

Les maisons d'édition anglaises et françaises étaient très actives puisqu'elles avaient exposé, à elles seules, environ 23 000 ouvrages alors que les éditeurs arabes n'en avaient présenté que 12 000.

L'organisation de la foire a donné lieu à de nombreuses manifestations culturelles: outre des stands particuliers dans lesquels avaient été exposés les «livres sur la prière», les «livres pour la famille» et les «livres pour enfants», une exposition de photos et peintures sur «Gorazdé (Bosnie)», une autre sur «le persan, notre héritage commun» qui montrait, sur différents stands, l'histoire de la langue persane et son évolution, et enfin plusieurs stands consacrés à la presse. En effet, quarante maisons de presse iranienne étaient présentes, pour plus de 330 journaux et périodiques en différentes langues (anglais, arabe, arménien, français, persan...).

A la fin de cette grande manifestation quatre maisons d'édition ont été choisies comme «les meilleurs éditeurs de l'année», tandis qu'un jury, composé pour la plupart des membres de l'Académie de langue et lettres persanes, avait procédé à la sélection des «meilleurs quotidiens et périodiques» iraniens, dont voici la liste: *Hamšahri*, *Ettelā'āt*, *Khorāsān...*, *Gol-Aghā*, *Nashr-i Dānish*, *Kayhān-e Farhangī...*

Le succès de cette foire a dépassé toutes les prévisions, et les bureaux de vente – cette année entièrement informatisés et incontestablement plus efficaces que l'an passé, puisque les ouvrages étrangers étaient en vente directe – ont enregistré 60 achats de livres à la minute!

- **La réunion des archéologues**

Un congrès a réuni pendant quatre jours, du 14 au 17 avril 1994, les archéologues iraniens.

Au cours de cette conférence, la première depuis l'avènement de la Révolution islamique, quarante-deux orateurs ont fait part des résultats de leurs fouilles et recherches dans les différents sites du pays. De ces communications et des débats qui les ont suivies on peut déduire que, malgré l'absence des archéologues étrangers, et l'arrêt des fouilles pendant les premières années de la Révolution, l'archéologie iranienne n'a pourtant pas cessé de prospérer et a donné lieu à un nombre considérable de découvertes.

Nécrologie

- **Dr Hoseyn PIR-NIYĀ**

Le Dr Hoseyn Pir-niyā est décédé en novembre 1993 à Téhéran où il était né en 1294 h.s. (1915), et où il avait fait ses études primaires et secondaires.

En 1943, il se rendit en France où il poursuivit ses études à l'école polytechnique de Paris. Il partit ensuite en Angleterre, où il obtint un doctorat en sciences économiques à Cambridge. Dès son retour en Iran, il fut engagé comme professeur d'économie à l'université de Téhéran. Le Dr H. Pir-niyā nous a laissé un nombre important d'ouvrages qui tous concernent les sciences économiques.

- **'Ali-Akbar KASMĀYI**

Journaliste renommé, traducteur de talent et écrivain fécond 'Ali-Akbar Kasmāyi est décédé au mois de février 1994 à Téhéran à l'âge de 73 ans.

Ses études en théologie terminées à l'université de Téhéran, 'A.-A. Kasmāyi quitta l'Iran pour l'Égypte où il fit des études en journalisme qui lui permirent de rencontrer les grandes figures du monde littéraire égyptien.

Connaissant bien le persan, l'arabe, l'anglais et le français, 'A.-A. Kasmāyi a laissé quelque 65 titres d'ouvrages dont la plupart sont des traductions.

- **'Ali-Moḥammad-e SĀKI**

Ecrivain, chercheur et traducteur (de l'anglais), 'A.-M. SĀKI est décédé au mois de mai à Téhéran à l'âge de 58 ans.

Né en 1935 à Khorramabad, chef-lieu de la province du Lorestān, 'A. - M. Sāki y a terminé ses études primaires et secondaires pour ensuite y devenir instituteur. En même temps qu'il enseignait, il continuait ses études universitaires à Téhéran, où il obtint en 1965 une maîtrise en sciences sociales.

Il reste de lui plusieurs recherches et traductions, tant articles que livres, qui concernent presque toutes d'une manière ou d'une autre son pays natal.

- **Fahād-e GHABRĀYI**

Traducteur actif et de renom, Farhād Ghabrāyi est décédé à la suite d'un accident de la route fin avril 1994.

Né en 1950 à Langerud, au Gilân, F. Ghabrâyi effectua ses études universitaires en France. Outre le français qu'il connaissait à fond, il s'était familiarisé avec l'anglais, l'espagnol et l'italien, desquels il avait traduit plusieurs livres. Sa dernière traduction en persan, *Voyage au bout de la nuit* de Louis-Ferdinand Céline, attend d'être imprimée.

• **Abolhasan-e VARZI**

Le plus grand poète lyrique contemporain, Abolhasan-e Varzi est mort au milieu du mois d'avril 1994 à l'âge de quatre-vingts ans.

Né en 1914 à Téhéran, il y termina des études universitaires de droit. Il connaissait l'anglais, l'arabe et le français desquels il avait traduit quelques ouvrages notamment quelques-uns de Dostoïevski et A. Maurois. Mais il était surtout connu comme un grand poète classique. Trois recueils de ses poèmes ont été publiés jusqu'à présent.

• **Mohammad-e BI-RIYĀ-ye GILĀNI**

Grand poète contemporain, maître en arts et lettres, Mohammad-e Bi-Riyā-ye Gilāni, est décédé fin juillet à Neyšābur à l'âge de 75 ans.

M. Bi-Riyā, surnommé Šeydā (fou d'amour), s'était perfectionné, outre la langue et la littérature persanes, dans tous les beaux-arts: peinture, musique, sculpture, et même la photographie. Deux recueils de ses poèmes ont été publiés jusqu'à maintenant.

مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

Tout Luqmān en dix ans

En dix ans de parution, *Luqmān* a vu se multiplier ses collaborateurs, tant en Iran qu'à l'étranger, et se diversifier ses centres d'intérêt. À côté du fonds solide que constitue l'iranologie (littérature, mystique, histoire, sciences sociales), les études islamiques et l'enseignement du français ont été également le thème de nombreux articles. Quelques numéros spéciaux ont été consacrés au millénaire du *Shāhnāme*, à la Révolution française, à l'enseignement du français en Iran... La bibliographie, quant à elle, a recensé quelque trois cents publications, périodiques ou essais en persan et en français. Il manquait une table des articles parus, à l'issue de cette décennie d'activité, et c'est l'occasion pour la Rédaction de combler cette lacune. La liste dressée ici est alphabétique, par noms d'auteur.

- ACHOFTEH-TEHRANI, Amir. «L'accroissement de la population en Iran», IX, 2, pp.67-84.
- . «Les efforts publics et gouvernementaux contre l'analphabétisme», X, 2, pp. 99-110.
- AFSHĀR, Iraj. «L'historiographie persane», X, 2, pp.57-72.
- ĀKĀYĀNI TĤĀVOCHI, Dja'far. «*Khayyām* et la théorie du binôme», II, 1, pp.61-70.
- . «Etude critique de l'*Essai sur le poète Saadi* de Henri Massé», IV, 2, pp.65-78.
- . «Mysticisme de Sa'di», VI, 1, pp.71-86.
- ĀL-E AĤMAD, Djalāl. «L'enfant des autres» (trad. M. Cuypers), II, 2, pp.35-42.
- ARNALDEZ, Roger. «Traits généraux de la pensée de Fakhr-al-Din al-Rāzi», III, 1, pp.9-22.
- ASĠARI, Nasrollāh, et KOTOBI, Laurence-Donia. «Quelques coutumes des Marāġeyi-s ou "Têtes de boucs" au village de Dekin (Qazvin)», VIII, 2, pp.83-100.
- BAHMANPOUR, Nāhid. «Apprendre à traduire en classe de langue», IX, 1, pp.71-76.
- BARKESHLI, Mehdi. «Le tanbur du *Khōrāsān*, base de la gamme universelle», III, 1, pp.75-86.
- . «A la recherche d'une gamme universelle», IV, 1, pp.69-76.
- BEIKBAGHBAN, Hoseyn. «Nēzāmi: immense imagination poétique», IX, 2, pp.37-51.

- BÜRGEŁ, Jean-Claude. «Gœthe et Hāfez. Quelques réflexions», V, 2, pp.87-104.
- CHACOURZADEH, Ebrahim. «Termes techniques islamiques dans la littérature persane», III, 1, pp.87-105.
- CLERICI, Leonardo. «Notes vers une mantique», VI, 1, pp.87-94.
- CUYPERS, Michel. «*Tawhīd* et structures spatiales dans la culture islamique», I, 1, pp.32-59.
- . «Le *Shāhnāme*, un combat contre l'aliénation», VI, 2, pp.41-53.
- . «Le Nowrūz en Egypte», X, 1, pp.9-36.
- De FOUCHÉCOUR, Ch.-H. «Aux portes de l'Arche de Noé», V, 1, pp.9-14.
- . «*Nāz-o-niāz*, ou: l'amour en Orient», V, 2, pp.77-86.
- . «Vertu, nature et lignage des rois dans la deuxième partie du *Livre des Rois* de Ferdowsi», VIII, 1, pp.35-40.
- DEYHIME, Guiti. «Les emprunts du français au persan: Etude phonétique», IV, 1, pp.87-103.
- . «Les emprunts du français au persan», V, 1, pp.39-58.
- DUCHESNE-GUILLEMIN, Jacques. «Pour enseigner la métrique persane», VIII, 1, pp.27-33.
- DURING, Jean. «Le mythe du *Simorgh* dans la musique extatique du Baloutchistān», V, 1, pp.21-38.
- ESMAĪLI, Hossein. «Analyse formelle du texte du *ta'zie*», VIII, 1, pp.65-79.
- FATEMI, Gilberte. «Les problèmes rencontrés par les enseignants de français en Iran», IX, 1, pp.51-57.
- FATEMI, Gilberte; GHAVIMI, Mahvash et KHATTATE, Nasrin. «Première méthode élaborée en Iran pour l'enseignement du français», IX, 1, pp.87-98.
- FEIZ, Reżā. «"L'Amour, l'Amant, l'Aimé". Langage profane et sens sacré chez Hāfez», V, 1, pp.15-20.
- . «L'islam face à la crise spirituelle et la crise des idéologies de notre temps», VII, 1, pp.85-93.
- FOULADVAND, Hamèd. «Qui apprend le français dans la République islamique d'Iran», IX, 1, pp.23-30.
- . «Il nuage sur mon cœur», X, 2, pp. 27-37.
- GARDET, Louis. «La prière en mystique musulmane», I, 2, pp.6-15.
- GHAVIMI, Mahvash. «Valeurs descriptives des noms de personnages dans les *Mille et une nuits*», V, 1, pp.59-74.
- GHAVIMI, Mahvash et KHATTATE, Nasrine. «L'enseignement de la littérature française dans les universités iraniennes», IX, 1, pp.41-50.

- GIGNOUX, Philippe. «La générosité selon la justice», IV, 1, pp.19-28.
- . «Societas Iranologica Europaea. Genèse et développement», V, 2, pp.105-110.
- GLOTON, Maurice. «Jurjāni: *Le livre des Définitions*», IX, 2, pp.85-96.
- HADIDI, Djavad. «Voltaire fut-il sincère dans son éloge de l'Islam?», I, 1, pp.23-31.
- . «Hāfez dans la littérature française», I, 2, pp.72-78.
- . «L'accueil fait en France à la littérature persane», II, 1, pp.9-30.
- . «Ferdowsi dans la littérature française», III, 1, pp.61-73.
- . «Les origines persanes de *Zadig*, roman philosophique de Voltaire», IV, 1, pp.51-68.
- . «Sa'di et certains fabulistes français», IV, 2, pp.35-46.
- . «La presse de langue française en Iran», V, 2, pp.9-20.
- . «Les religions de la Perse ancienne dans l'œuvre romanesque de Voltaire», VI, 1, pp.9-25.
- . «La fatalité dans le *Shāhnāmah* de Ferdowsi», VI, 2, pp.28-40.
- . «La Perse ancienne au théâtre classique français», VII, 2, pp.9-20.
- . «Les *Nuits* persanes», VIII, 2, pp.9-22.
- . «Les portes de l'eau», IX, 2, pp.9-23.
- . «Naissance et développement de l'iranologie en France», X, 1, pp.37-52.
- Hadj̄dj Mirzā Ḥasan. «Feuille verte, un poème mystique persan» (trad. Maḥmoud Rouḥol'amīni), VI, 1, pp.95-104.
- HALIMI, Hoseyn. «Le *Mitrāb* d'Uldjāyṭu Khodābande dans la mosquée du vendredi d'Ispahan, et le nombre d'or», II, 2, pp.53-70.
- HERBERT, J.-L. «Les sciences sociales dans la Révolution Culturelle en Iran», V, 1, pp.97-114.
- HERIARD, Patrick. «Le manichéisme au miroir d'une leçon du Collège de France», VIII, 2, pp.75-82.
- HOURCADE, Bernard. «La découverte de l'Iran contemporain», IV, 2, pp.47-64.
- HOURCADE, Bernard et BERTHOU, Marie-Pierre. «Les glaciers du plateau iranien», X, 2, pp. 87-98.
- HURE, Jacques. «Un siècle de présence iranienne dans le récit français: 1872-1963 (Des *Nouvelles Asiatiques* au *Fou d'Elsa*)», VIII, 1, pp.41-52.
- IZADPANĀH, Ḥamid et ROUHBAKHSHAN, A. «Une version *lakie* d'un épisode du *Shāhnāma*», VI, 2, pp.64-74.
- KAMYABI MASK, Aḥmad. «Le théâtre en Iran», VIII, 1, pp.77-86.
- KAPPLER, Claude-Claire. «De la forme au sens: la lecture de Hāfez comme méditation», VI, 1, pp.39-47.
- . «*Vīs et Rāmin*, ou comment aimer un autre que son frère...?», pp.55-80.

- «La chevelure dans le *Divân* de Hâfez: paradis des sens et image du monde», X, 2, pp.
- KARDEVĀNI, Kâzèm. «Aperçu général de l'enseignement du français en Iran», IX, 1, pp.31-39.
- KIYĀNFAR, Djamshid. «Les manuscrits du *Shāhnāme* se trouvant en Iran», VI, 2, pp.105-109.
- LAMEÏ, Mahmoud. «Une interprétation poétologique d'une miniature de Behzād», VII, 2, pp.35-54.
- LAZARD, Gilbert. «Du nouveau sur les origines de la langue persane», IV, 1, pp.9-18.
- «Pour une étude thématique de la poésie persane», V, 2, pp.67-78.
- «Quelques *robâ'i* de Khayyâm: traduction poétique», IX, 2, pp.25-
- MAYOR, Federico. «Le *Shāhnāme*, monument de la littérature universelle», VII, 1, pp.9-16.
- MINOVI, Modjtaba. «Introduction au *Shānāme* Bāysonkori» (Trad. I. Assar), I, 2, pp.54-71.
- MIRSAMIIE, Reza. «A propos des déictiques en persan», VII, 1, pp.73-84.
- MOÏNFAR, Mohammad-Dja'far. «Ferdōsī et les mots arabes», VI, 2, pp.75-91.
- MONCELON, Jean. «Salmân Pāk dans la spiritualité de Louis Massignon», VIII, 1, pp.53-64.
- «L'étranger (L'expérience mystique de Louis Massignon)», X, 1, pp.117-124.
- MOVASSAGHI, A.-M. «Pour de nouveaux manuels de français dans les pays du Tiers Monde», III, 2, pp.97-105.
- «La grande Révolution vue par des étudiants iraniens», V, 2, pp.31-40.
- «Kinésique et culture. Spécificité culturelle de la gestuelle et son importance dans l'enseignement», VI, 1, pp.49-70.
- «Du sel dans les récits de voyage», VII, 1, pp.47-60.
- «Poètes en herbe et en gerbe», VIII, 1, pp.87-102.
- «L'élaboration des manuels de cours pour l'enseignement de la langue française dans les universités iraniennes», IX, 1, pp.77-82.
- «Aptitudes et connaissances linguistiques des voyageurs français en Perse au XIX^e siècle», X, 1, pp.69-95.
- MOVASSAGHI, Anne-Marie et CHAÏRI, Hamid-Rezā. «Un poète contemporain: Sohrāb Sepehri», VII, 2, pp.81-90.
- MOVASSAGHI, A.-M. et M. GHAVIMI. «Vrais amis et faux amis de la langue française et du persan», III, 2, pp.79-96.
- NAGHIBZADEH, Ahmad. «L'administration et les administrateurs de la ville iranienne au XIX^e siècle», V, 1, pp.125-132.
- NAVVĀBI, Dāvud. «L'enseignement du français en Iran» (trad. A.

Rouhbakhshan), III, 2, pp.23-31.

– PARTOVI, Abol-Ghāsem. «La Perse et le symbolisme animal dans l'imagination de Gobineau», V, 1, pp.75-96.

– PIEMONTESE, Angelo-Michele. «Histoire et paléographie du *Shānāmeh* de Florence», VI, 2, pp.55-64.

– PORTER, Yves. «L'image et son miroir: A propos de quelques illustrations de la *Khamse* de Nezāmi», IX, 2, pp.53-66.

– POURJAVADY, Nasrollāh. «Signification du lexique mystique dans la littérature persane», I, 1, pp.14-21.

— . «Le problème de la transcendance divine et anthropomorphisme chez Ibn 'Arabī et Djalāl al-Dīn Rumi» (trad. Michel Cuypers), I, 2, pp.16-41.

— . «Baraka-ye HAMADĀNI maître illettré de 'Ayn al-Kuzāt (trad. M. C.), II, 2, pp.7-33.

— . «Les Rapports de Fakhr al-Dīn al-Rāzi avec les maîtres soufis» (trad. Jacques Selva), III, 1, pp.43-60.

— . «La domination de l'anglais et le recul des autres langues» (trad. M. C.), III, 2, pp.7-10.

— . «Poésie licite et poésie illicite» (trad. Michel Cuypers), IV, 1, pp.29-50.

— . «Les concepts de "raison" et de "folie" dans les '*Uqalā' al-madjānin*», (trad. A. Rouhbakhshan et Dominique Torābi), IV, 2, pp.9-34.

— . «Philosophie iranienne et caractère sacré de la langue persane» (trad. Yann Richard), V, 2, pp.41-66.

— . «Un autre regard sur Ferdowsi» (trad. A. Rouhbakhshan et D. Torābi), VI, 2, pp.9-22.

— . «Abū Manṣūr Esfahāni, soufi ḥanbalīte» (trad. Jacques Selva), VII, 1, pp.17-32.

— . «Origines historiques du développement de l'*Imago Dei* dans la poésie mystique persane» (trad. Jacques Selva), VIII, 1, pp.9-25.

— . «De Qazvin à San-Francisco: Regard sur la société traditionnelle iranienne et sur la société moderne occidentale à travers les satires de 'Obayd Zākāni et Ambrose Bierce» (trad. Jacques Selva), VIII, 2, pp.23-42.

– PUR-FIKU'I, 'Alī. «L'habitat pastoral au Gilān», II, 1, pp.49-60.

— . «La structure sociale de l'affermage du bétail dans la plaine du Gilān», IV, 1, pp.77-86.

– RAADI- AZARAKHSHI, Golnaz. «Matériel didactique pour un enseignement du français en Iran», pp.83-86.

– [Rédaction]. «La situation actuelle de l'enseignement du français en Iran», III, 2, pp.107-121.

— . «Bref aperçu des départements de français de quelques universités iraniennes», IX, 1, pp.99-104.

– RICHARD, Francis. «Aux origines de la connaissance de la langue persane en France», III, 1, pp.23-42.

— . «Quelques collectionneurs français de manuscrits persans au XIX^e

siècle», X, 1, pp.53-67.

– RICHARD, Yann. «Institut Français de recherche en Iran», III, 2, pp.11-22.

—, «Sources françaises pour l'histoire de l'Iran (entre 1918 et 1921)», X, 1, pp.97-115.

– ROCALVE, Pierre. «Louis Massignon et le shi'isme», VII, 2, pp.21-34.

—, «Louis Massignon et Henry Corbin», X, 2, pp.

– ROMAN, André. «Le rôle de la reconnaissance du plan des langues dans leur enseignement», IX, 1, pp.9-22.

– ROUHBAKHSHAN, A.. «Le rôle du Dâr al-Fonun dans l'expansion du français en Iran», III, 2, pp.33-54.

—, «La Révolution française dans quelques récits de voyage persans du début du XIX^e siècle», V, 2, pp.21-30.

—, «Quelques notes sur la fête de Nowruz», VII, 1, pp.103-109.

– ROUHBAKHSHAN, A. et TORABI, Dominique. «Téhéran, capitale bicentenaire», V, 1, pp.115-124.

– SĀDEQI, 'Alī-Ashraf. «*Bad* ou *Bod...?*», I, 1, pp.60-66.

—, «Quelle était la langue du *tafsir* d'Abu 'Alī al-Djubbā'i?», II, 2, pp.71-79.

—, «Sur la langue de *l'Umm al-Kitāb*», VII, 1, pp.95-101.

– SAFĀ, Parivash. «Le passé en français et en persan: problèmes posés à l'enseignant et à l'élève», IX, 1, pp.59-69.

– SHA'BĀNI, Reżā. «Historique des Presses Universitaires d'Iran», I, 1, pp.8-13.

—, «Les bibliothèques universitaires en Iran, source d'information pour la recherche», II, 1, pp.71-74.

—, «Amir Kabir et les problèmes économiques de l'Iran» (trad. M. C.), II, 2, pp.43-52.

—, «Mysticisme, orthodoxie et monarchie: trois composants du règne de *Shah Ismā'il-e Ṣafavi*» (trad. A. Rouhbakhshan et Dominique Torābi), VII, 1, pp.61-72.

– TADJVIDI, Akbar. «Quelques réflexions sur l'essence de l'art persan», VIII, 2, pp.59-74.

– TAKMIL-HOMĀYUN, N. et A. ROUHBAKHSHAN. «*Farang* et *Farangi* en Iran», III, 2, pp.55-78.

– TĀLEBI, Farāmarz. «L'art et le *Shāhnāme*», VI, 2, pp.93-102.

– THIERRY de CRUSSOL des Epesse, Dr. B. «La mélancolie chez Esmā'il Gorgāni», VII, 1, pp.33-46.

– TORABI, Dominique. «La situation actuelle de l'iranologie en France», IV, 2, pp.79-92.

—, «Les sciences et les arts en Perse au XVII^e siècle», VI, 1, pp.27-38.

—, «La Perse de Barthélémy d'Herbelot», VIII, 2, pp.43-58.